

# V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



## GAL

un film de Miguel Courtois  
sortie le 7 mai 2008

4 pages pour découvrir le  
film : le synopsis, les acteurs,  
la presse et un quiz



en collaboration avec **Zéro de conduite**.net



## Synopsis

**E**spagne, années 80 : le pays est meurtri quotidiennement par les attentats de l'ETA, mouvement séparatiste basque, auxquels répond la violence du GAL, Groupe Antiterroriste de Libération. Manuel Mallo et Marta Castillo, journalistes d'un quotidien national, sont contactés par une taupe qui dit pouvoir leur amener la preuve des liens unissant le GAL à de hauts responsables du gouvernement espagnol. De quoi provoquer le scandale du siècle, à condition d'être prêt à risquer sa vie pour l'info...

## Le groupuscule GAL

**L**os Grupos Antiterroristas de Liberación o GAL fueron agrupaciones que practicaron el terrorismo de Estado contra el grupo terrorista ETA y su entorno, durante la década de los 80. Fueron creados y dirigidos por altos funcionarios del Ministerio del Interior español, entonces dirigido por el gobierno del PSOE del presidente Felipe González. Aunque decían combatir a ETA, en varias ocasiones atentaron contra simples militantes de la izquierda independentista vasca y contra ecologistas. También realizaron acciones contra ciudadanos franceses sin adscripción política conocida.

a agrupación la faction / ETA (Euskadi Ta Askatasuna) Pays basque et liberté / el entorno l'entourage / aunque bien que / atentaron ils commirent des attentats / la izquierda la gauche / la adscripción l'appartenance.

## Les chiffres

Los GAL estuvieron activos entre **1983 y 1987**, siendo responsables de **27** asesinatos. siendo responsables de et furent responsables de.

## Des faits réels



**L**a película está basada en hechos reales, concretamente en la investigación realizada por el periodista Melchor Miralles, protagonizada en la película por José García. Melchor Miralles era redactor en jefe del Equipo de Investigación de *Diario 16* y junto con su colega Ricardo Arques consiguieron sacar a la luz la relación entre los GAL y el gobierno español de Felipe González. Cuando el director de *Diario 16*, Pedro J. Ramírez, fue destituido por el asunto del GAL, Miralles le siguió y fundaron en 1989 en poco tiempo un nuevo periódico de tirada nacional, *El Mundo*. Como resultado de las investigaciones periodísticas, la justicia española, de la mano del juez Garzón, pudo demostrar que los atentados de los GAL fueron organizados y financiados por una parte del gobierno español. En 1998 fueron condenados por terrorismo de estado el ex ministro del interior José Barrionuevo, Rafael Vera, ex secretario de Seguridad del Estado y varios jefes de policía.

la investigación l'enquête / el periodista le journaliste / protagonizado interprété / consiguieron (conseguir) ils réussirent à / sacar a la luz révéler au grand jour / el asunto l'affaire / de la mano de à l'initiative de / varios plusieurs.

## Acteurs

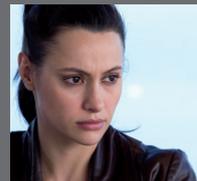
### José García

Nacido en 1966, este actor francés ha conseguido en 10 años pasar de papeles de cómico como "La vérité si je mens" a ser un actor dramático por su papel en "Le couperet", de Costa-Gavras. Sus padres eran inmigrantes españoles en París y por lo tanto domina el castellano. Rodó con Carlos Saura "El Séptimo día". "GAL" es su segunda interpretación en español.



ha conseguido (conseguir) a réussi... à / pasar de papeles... a ser un actor passer de rôles... à un registre d'acteur / por lo tanto par conséquent / domina il maîtrise / rodó (rodar) il a tourné.

### Natalia Verbeke



De origen argentino, esta actriz de 33 años afincada en Madrid trabajó con Mateo Gil en "Nadie conoce a nadie" (1999). Actuó en uno de los grandes éxitos de taquilla argentinos, "El hijo de la novia", de Juan José Campanella. En España, la comedia musical "El otro lado de la cama" (2002) la catapultó a la fama.

afincado en résidant à / el novio le fiancé / actuó elle a joué / uno de los grandes éxitos de taquilla argentinos un des films qui ont cartonné en Argentine / la cama le lit / la catapultó a la fama l'a propulsée au sommet de la gloire.

### Jordi Mollà

Este actor catalán debuta en el cine con "Jamón, jamón" de Bigas Luna en 1992. Ha interpretado películas en catalán, castellano, francés e inglés. En los últimos años está intentando dar el salto al cine de Hollywood, donde ya ha participado en cinco películas. Además Jordi Mollà es pintor.



el jamón le jambon / estrenó il a sorti / el director le réalisateur / está intentando dar el salto al cine de Hollywood il tente de se lancer dans une carrière à Hollywood.

## Los disparos de GAL

**DANS LA LIGNE DE MIRE** Après le succès exceptionnel de "El Lobo", le réalisateur hispano-français Miguel Courtois poursuit sa collaboration avec le journaliste et producteur Melchor Miralles sur le thème du pays basque avec cette fois un sujet plus brûlant : le terrorisme d'État. Polémique en Espagne, "GAL" dévoile les dessous d'une "guerre sale" assez méconnue en France. Rencontre.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT



(ANTONIO DE BENTO/ MUNDO FICCIÓN)

RENCONTRE AVEC

MIGUEL COURTOIS

réalisateur hispano-français

**VOCABLE: ¿Qué es lo que le atrajo del proyecto de "GAL"?** MIGUEL COURTOIS: Durante el rodaje de "El Lobo", el periodista y productor Melchor Miralles me habló del proyecto de "GAL". Soy vasco español por mi madre y es un tema que me toca profundamente. Me parecía una manera de contar la historia reciente del País vasco.

**2. VO: El tema resulta mucho más polémico que el de "El Lobo"...** M.C.: Bueno, sí, es menos consensual y se trata de la historia más reciente de España, pero la película

no me parece polémica. No soy de ningún partido, no voto en España, ni tengo lógica partidista. No he condenado a nadie en la película. Sólo los que han sido condenados por la justicia española. Una de las primeras cosas que hizo José Luis Rodríguez Zapatero en el 2004 cuando ganó las elecciones, fue que el PSOE dejase de pagar a los abogados que se ocupaban de los responsables de los GAL desde hacía 15 años. Y eso me parece muy sano.

**3. VO: ¿Cómo fue recibida la película en España?** M.C.: La polémica se impuso ante la película en sí misma. Se estrenó en el 2006, y algunos periodistas llegaron a decirme que había hecho GAL para impedir el proceso de paz con ETA! ¡Si la película se gestó 3 años antes cuando todavía no estaban los socialistas en el poder! Lo que me parece interesante es que España era una democracia lo bastante madura como para tener un verdadero cuarto poder, una prensa capaz de llevar los hechos ante la justicia. Lo mejor es que este filme ha permitido a muchos jóvenes que no

tenían ni idea de los GAL de informarse.

**4. VO: ¿Y cómo llevó el tema de la realidad/ficción?**

M.C.: No es un documental sino una película de ficción con diálogos verdaderos. Por ejemplo, la escena entre el presidente del gobierno y el director del periódico reproduce un diálogo entre Felipe González y Pedro J. Ramírez en las Cortes. Yo soy un aficionado del cine político americano de los 70, que contaba cosas serias de modo espectacular. Fue con este espíritu que rodé "GAL".

**5. VO: ¿Creo que tiene ahora un proyecto sobre el 11-M?** M.C.: Bueno, con Melchor hicimos un

documental de 3 horas que se titula "11-M: historia de un atentado" pero nos apetece rodar una ficción que abarque desde la trama y los atentados a la investigación y el juicio. Hay que ir con prudencia ya que hay mucha emoción. Por eso lo hemos dejado a medio

plazo. Ahora me gustaría acabar la trilogía sobre ETA con una cinta sobre 30 años de terrorismo vividos desde dentro de la organización. ●

No es un documental sino una película de ficción con diálogos verdaderos.

### Los disparos de GAL L'impact de GAL

1. el rodaje le tournage / el periodista le journaliste.
2. no soy (ser) de je n'appartiens à / ni tengo (tener) je n'ai pas non plus de / sólo seulement / el PSOE (Partido Socialista Obrero Español) le parti socialiste ouvrier espagnol / desde hacía (hacer) depuis.
3. se impuso (imponerse) ante a pris le pas sur / en sí mismo en lui-même / se estrenó il est sorti / llegaron a sont même allés jusqu'à / impedir empêcher / si puisque / se gestó a été conçu / cuando alors que / lo bastante madura como para suffisamment mûre pour / el cuarto poder le quatrième pouvoir / llevar apporter / que no tenían (tener) ni idea de los GAL qui ne connaissaient rien du tout aux GAL.
4. ¿Y cómo llevó... ? Et comment avez-vous mené... ? / no... sino ne pas... mais / en las Cortes au Parlement / el aficionado le fan / rodé (rodar) j'ai tourné.
5. el 11-M (Once de marzo) les attentats du 11 mars 2004 / nos apetece (apetece) nous avons envie de / que abarque qui aille / la investigación l'enquête / el juicio le procès / hay (haber) que il faut / a medio plazo à moyen terme / me gustaría j'aimerais / la cinta le film / desde dentro de de l'intérieur de.



Los dos periodistas Marta Castillo y Manuel Mallo... (ANTONIO DE BENTO/ MUNDO FICCIÓN)

## ¿Quién es quién?

Al visionar "GAL", es muy divertido intentar averiguar cuáles son los verdaderos hombres caracterizados en la pantalla. Relaciona los personajes con los verdaderos nombres.

### En la ficción

**1-** Se llama **Manuel Mallo** y es el periodista responsable de la investigación en Diario 16.

**2-** **Paco Ariza** es subcomisario de la brigada de información. Es un policía duro y se cree embarcado

en una cruzada contra el terrorismo para salvar la patria.

**3-** **Marta Castillo** trabaja con Manuel. El papel que desempeña Natalia Verbeke ha sido transformado para una mujer.

**4-** **Pablo Codina**, como el verdadero periodista, lleva tirantes y camisas de rayas. Fundó el periódico El Mundo.

**5-** **El Presidente del Gobierno**, caracterizado por Bernard Le Coq.

### En la realidad

a. Pedro J. Ramírez  
b. Melchor Miralles  
c. Felipe González  
d. Ricardo Arques  
e. José Amedo



## Thrillers políticos

Los escándalos políticos llevados a la pantalla han generado algunos clásicos en los años 70, sobre todo en los EE UU. Relaciona los títulos con los argumentos.



1. "Todos los hombres del presidente"



2. "El dilemma"



3. "Los tres días del Cóndor"

a. Turner trabaja para la CIA leyendo libros útiles para los agentes. Un día encuentra a sus colegas asesinados y, bajo el nombre de "cóndor", investiga y revela quienes son los conspiradores.

b. Lowell Bergman es un periodista de investigación para 60 minutos. Un día recibe un informe de un antiguo empleado de una tabacalera sobre los efectos de la nicotina y la dependencia que genera.

c. Carl Bernstein y Bob Woodward, dos periodistas del Washington Post, desvelan el escándalo del Watergate.

## ¿Verdadero o falso?

**1-** Los GAL tuvieron antecedentes con grupúsculos que, durante la dictadura de Franco y la Transición, realizaron actos terroristas para enfrentarse a ETA, como la Alianza Apostólica Anticomunista o Triple A.

Verdadero  Falso

**2-** El juicio sobre los implicados en los GAL tuvo lugar en el 2000

Verdadero  Falso

**3-** Los detuvieron por corrupción pero nadie ha sido condenado por haber organizado los GAL.

Verdadero  Falso

**4-** A raíz del escándalo de los GAL, el partido socialista español perdió las elecciones en 1996.

Verdadero  Falso

**5-** Las investigaciones del Juez Baltasar Garzón contribuyeron a denunciar la acción de José Barrionuevo con relación a los GAL.

Verdadero  Falso

## Vocable VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98  
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE ÉDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION : Luc Maitrepierre CONCEPTION MAQUETTE : J. de Beco. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P./Y. Le Menn, C. Soufflet. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnols, téléchargez le dossier pédagogique consacré à "GAL" sur le site :

[www.zeroconduite.net/gal/dossier\\_pedagogique.htm](http://www.zeroconduite.net/gal/dossier_pedagogique.htm)  
ou sur [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr) dans l'espace enseignants

Zéro de conduite.net